

**Παρακλητικός Κανών
εις την Αγίαν Βαρβάραν**

Ποίημα Γερασίμου Μοναχοῦ Μικραγιαννανίτου

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Ψαλμὸς ΡΜΒ΄ (142).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου,
εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ
εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι
οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι
κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν
εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς
νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά
μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην
ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις
σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.
Διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου
ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε,
ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ
πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς
καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποίησόν
μοι τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.
Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι,
ὅτι πρὸς σέ ἦρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ με ἐκ
τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σέ κατέφυγον.
Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ
ὁ Θεὸς μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει
με ἐν γῆ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε,
ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ
θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου
ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς

**Supplication Service
to St. Barbara**

By Monk Gerasimos Mikragiannanites

Translated by Fr. Seraphim Dedes

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever, and
to the ages of ages.

READER

Amen.

Psalm 142 (143).

O Lord, hear my prayer; give ear to my
supplication in Your truth; answer me in Your
righteousness; do not enter into judgment with
Your servant, for no one living shall become
righteous in Your sight. For the enemy persecuted
my soul; he humbled my life to the ground; he
caused me to dwell in dark places as one long
dead, and my spirit was in anguish within me; my
heart was troubled within me. I remembered the
days of old, and I meditated on all Your works; I
meditated on the works of Your hands. I spread
out my hands to You; my soul thirsts for You like
a waterless land. Hear me speedily, O Lord; my
spirit faints within me; turn not Your face from
me, lest I become like those who go down into the
pit. Cause me to hear Your mercy in the morning,
for I hope in You; make me know, O Lord, the
way wherein I should walk, for I lift up my soul to
You. Deliver me from my enemies, O Lord, for to
You I flee for refuge. Teach me to do Your will,
for You are my God; Your good Spirit shall guide
me in the land of uprightness. For Your name's
sake, O Lord, give me life; in Your righteousness
You shall bring my soul out of affliction. In Your
mercy You shall destroy my enemies; You shall

πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ
δοῦλός σου εἰμι.

*Καὶ εὐθὺς τὸ· Θεὸς Κύριος, ἐξ ἑκατέρων τῶν Χορῶν, ὡς
ἐξῆς·*

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος δ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Εὐλογημένος
ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς
τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ
ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι
θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τροπάρια.

Ἦχος δ'. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Ὡς ἀθληφόρος εὐκλεῆς τοῦ Σωτῆρος, καὶ
τῶν θαυμάτων ἀνεξάντλητος κρήνη, καὶ βοηθὸς
ἡμῶν ἐν περιστάσεσι, πρόφθασον καὶ λύτρωσαι,
λοιμικῶν νοσημάτων, καὶ πάσης στενώσεως, καὶ
ἀνάγκης καὶ βλάβης, τοὺς ἀδιστάκτω πίστει καὶ
στοργῇ, ἐξαιτουμένους, Βαρβάρη, τὴν χάριν σου.

Δόξα. Τὸ αὐτό.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον. Ὅμοιον.**

Οὐ σιωπήσωμέν ποτε, Θεοτόκε, τὰς
δυναστείας σου λαλεῖν οἱ ἀνάξιοι· εἰμὴ γὰρ σὺ
προΐστασο πρεσβεύουσα, τίς ἡμᾶς ἐρρύσατο ἐκ
τοσοῦτων κινδύνων; Τίς δὲ διεφύλαξεν ἕως νῦν
ἐλευθέρους; Οὐκ ἀποστῶμεν, Δέσποινα, ἐκ σοῦ·
σοὺς γὰρ δούλους σῶζεις αἰεὶ, ἐκ παντοίων δεινῶν.

utterly destroy all who afflict my soul, for I am
Your servant. [SAAS]

*Then "God is the Lord" is sung four times, with or
without the verses.*

CHOIR

Mode 4.

God is the Lord, and He revealed Himself to
us. Blessed is he who comes in the name of the
Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His holy name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.*

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

Troparia.

Mode 4. You who were lifted.

You are the Savior's famous prize-winning
Martyr * and our helper in adverse circumstances,
* an ever-flowing fount of holy miracles. * With
undoubting faith and love * we entreat you, O
Barb'ra. * Be there when we need you most, * and
protect us from danger, * and keep us safe from
illness and disease, * from every hazard, disaster
and dire straits. [SD]

Glory. Repeat.

Both now. **Theotokion. Same Melody.**

We the unworthy shall not ever be silent, * O
Theotokos, from proclaiming your powers. * For
were you not concerned to intercede for us, * who
would have delivered us * from such manifold
dangers, * and who else would up to now * have
preserved us in freedom? * O Lady, we shall not

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**Ψαλμός Ν' (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίας ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.

depart from you, * for you ever save your servants
* from evils of every kind. [SD]

READER**Psalm 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Ὁ Κανὼν

ΧΟΡΟΣ

Ὦδὴ α΄. Ἦχος πλ. δ΄. Ὑγρὰν διοδεύσας.

Ἁγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἰάματα βλύζουσα κρουνηδόν, ψυχῶν θεραπεύεις, καὶ σωμάτων πάθη δεινά, τῶν πίστει καὶ πόθῳ προσιόντων, Μεγαλομάρτυς Βαρβάρρα, τῇ σκέπη σου.

Ἁγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀθλήσεως μάρτυς ταῖς ἀστραπαῖς, σκεδάζεις πνευμάτων, ἀκαθάρτων τὸν σκοτασμόν, καὶ ρῶσιν καὶ χάριν καὶ ὑγείαν, τοῖς ἐν νυκτὶ ἀνατέλλεις τῶν θλίψεων.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Συνοῦσα ἀλήκτως τῷ ποιητῇ, ἀπαύστως δυσώπει, παρρησίᾳ μαρτυρικῇ, ἡμᾶς ἐκλυτροῦσθαι Ἀθληφόρε, τῶν ἐν τῷ βίῳ κινδύνων καὶ θλίψεων.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον.

Ἀφθόρως τεκοῦσα σωματικῶς, τὸν πάντων Δεσπότην ἀφθαρτίζοντα τὸν Ἀδάμ, κεχαριτωμένη Θεοτόκε, φθοροποιῶν νοημάτων με λύτρωσαι.

Ὦδὴ γ΄. Οὐρανιας ἀψίδος.

Ἁγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἰαμάτων τὴν χάριν, παρὰ Χριστοῦ εἴληφας, ὅθεν τὰς πολλὰς μου ὀδύνας καὶ τὰ συντρίμματα,

will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

The Canon

CHOIR

Ode i. Mode pl. 4. *Of old when the Israelite.*

Saint of God, intercede for us.

A fountain of cures gushes forth from you, * who treat every illness of the body and soul alike * of those who with ardent faith and longing * seek your protection, O Great Martyr Barbara. [SD]

Saint of God, intercede for us.

O Barb'ra, you glow with martyric light, * dispelling the darkness of unclean spirits, while you shine * on us in the dark night of our troubles, * giving us health, grace divine, and encouragement. [SD]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Since you are with God now forevermore, * unceasingly pray Him with the candor afforded you * because of your martyrdom, to save us * from life's calamities, perils and suffering. [SD]

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Theotokion.

O Mother of God, Lady full of grace, * physically you bore without corruption the Lord of all, * who delivered Adam from corruption, * I pray you free me from thoughts that corrupt my soul. [SD]

Ode iii. *O divine Master Builder.*

Saint of God, intercede for us.

You received the divine grace of cures and healings from Christ. * Therefore I entreat you, O

μάρτυς θεράπευσον, καὶ τῆς ψυχῆς μου τὴν λύπην,
εἰς χαρὰν μετὰβαλε, Βαρβάρα ἔνδοξε.

Ἁγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Μαρτυρίου τὴν τρίβον, περιφανῶς ἤνυσας,
ὄθεν πρὸς ὁδὸν τὴν εὐθείαν, ἡμᾶς κυβέρνησον,
τῶν ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ, ἐξ ἀτραπῶν ἀπωλείας, τῇ
προμηθεστάτῃ σου, Βαρβάρα χάριτι.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἀσθενείαις βαρείαις, καὶ ἀλγεινοῖς πάθεσι,
διὰ παραπτώσεων πλῆθος, δεινῶν ἐτάζομαι,
ὄθεν κραυγάζω σοί, τὸν τῆς ὁδύνης μου πόνον,
κούφισον πανεύφημε, θεία σου χάριτι.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

Θεοτοκίον.

Ρυπωθεῖς τῇ κακίᾳ, τὸ τῆς ψυχῆς ἔσβεσα,
κάλλος καὶ ἡμαύρωσα Κόρη, πράττων τὰ ἄτοπα.
Σὺ οὖν με λύτρωσαι, τῆς πονηρᾶς συνηθείας, καὶ
τῆς μετανοίας μου, τὸ φῶς ἀνάτειλον.

Διάσωσον, Μεγαλομάρτυς Βαρβάρα, τοὺς
σοὺς οἰκέτας, πάσης βλάβης καὶ νοσημάτων καὶ
θλίψεων, καὶ τοῖς θερμῶς σέ καλοῦσιν ἀεὶ βοήθει.

Ἐπίβλεψον, ἐν εὐμενείᾳ, πανύμνητε Θεοτόκε,
ἐπὶ τὴν ἐμὴν χαλεπὴν τοῦ σώματος κάκωσιν, καὶ
ἴασαι τῆς ψυχῆς μου τὸ ἄλγος.

Martyr, to treat my brokenness * and my incessant
pain. * And change my soul's grief and sorrow *
into joy and happiness, glorious Barbara. [SD]

Saint of God, intercede for us.

You, O Martyr St. Barb'ra, famously finished
the race * on the track of martyrdom. Therefore
direct us on the straight * and narrow path of God's
* divine commandments, away from * shortcuts to
perdition, by your providential grace. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

I am now being tested with most acute
suffering * and with a most serious illness, because
of all my sins. * Therefore I pray you, all-lauded
Martyr, to help me. * By the grace you have from
God, relieve the crippling pain. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Theotokion.

Having done what is not right, I am polluted
by sin, * dulling and effacing the beauty of
my immortal soul. * O Lady, free me from my
reprehensible habit. * Let the light of saving
repentance shine on me. [SD]

Deliver us, your humble servants, from every
assault and danger, * from diseases and troubles,
Great Martyr Barbara, * and ever help us who
fervently call upon you. [SD]

Look graciously upon your servant, all-
praiseworthy Theotokos, and upon my painful
physical suffering, and remedy my anguish of
spirit. [SD]

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)*

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)*

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ)
ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)*

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης,
υγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ
ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ,
πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν,
τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ
(πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων,
συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ
τούτου.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)*

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ (καὶ
μνημονεῦει ὀνομαστὶ τῶν δι' οὓς ἡ παράκλησις
τελεῖται).

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)*

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων
καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ
ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ
περιστώτους λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ
σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)*

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
υπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ

PRIEST

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and have
mercy.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)*

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)*

Again we pray for (episcopal rank) (name).

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)*

Again we pray for mercy, life, peace, health,
salvation, protection, forgiveness, and remission of
the sins of the servants of God, all pious Orthodox
Christians residing and visiting in this city: the
parishioners, the members of the parish council,
the stewards, and benefactors of this holy church.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)*

Again we pray for the servants of God... (At
this time the Priest commemorates those for whom
the Paraklesis is sung.)

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)*

Again we pray for those who bear fruit and do
good works in this holy and all-venerable church,
for those who labor and those who sing, and for
the people here present who await Your great and
rich mercy.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)*

PRIEST

For You are a merciful God Who loves
mankind, and to You we offer up glory, to the

Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα.

ᾠχος β΄. *Πρεσβεία θερμή.*

Θαυμάτων πηγὰς, Βαρβάρᾳ ἀναβλύζουσα,
προφθάνεις θερμῶς, τοὺς ἐπιβοωμένους σου, τὸ
ὄνομα τὸ ἅγιον, καὶ διώκεις λοιμώδη νοσήματα,
διὰ τοῦτο βοῶμέν σοι σεμνή. Τῆς τούτων ἡμᾶς
ρύμης διάσωζε.

ᾠδὴ δ΄. *Εἰσακήκοα Κύριε.*

Ἁγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τὰς ἐνέδρας τοῦ δράκοντος, ἃς τεκταίνει
μάρτυς καθ' ἡμῶν σύντριψον, τῇ ταχείᾳ ἀντιλήψει
σου, καὶ τῆς τούτου βλάβης ἡμᾶς ἀπάλλαξον.

Ἁγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὑποπέσας ταῖς θλίψεσιν, ὡς παραπικράνας
Χριστὸν τὸν εὐσπλαχνον, ἐκ καρδίας ἀνακράζω
σοι· Λῦσον ᾧ Βαρβάρᾳ, τὴν ἀθυμίαν μου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Σωτηρίαν ἐξαίτησαι, καὶ ἀρρώστημάτων τὴν
ἀπολύτρωσιν, καὶ εἰρήνην τε καὶ ἔλεος, τοῖς σε
ἀνυμνοῦσι, Βαρβάρᾳ πάνσεμνε.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

Θεοτοκίον.

Τῆς ψυχῆς μου τὴν κάκωσιν, ἴασαι Παρθένε
τῇ σῇ χρηστότητι, καὶ παθῶν με σκότους
λύτρωσαι, τῇ φωτοχυσίᾳ τῆς προνοίας σου.

Father and to the Son and to the Holy Spirit, now
and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma.

Mode 2. *In seeking the heights.*

You pour out the streams of miracles, O
Barbara. * You speedily come to help us when we
pray to you * and invoke your holy name. * So we
cry out to you who are our patron Saint: * Drive
away epidemics from us, * and keep us safe from
contagious disease. [SD]

Ode iv. *I have heard the report.*

Saint of God, intercede for us.

Holy Martyr, thwart the plans * of the dragon
fiend to attack us suddenly. * By your swift
assistance keep us safe * from all harm and injury
he intends for us. [SD]

Saint of God, intercede for us.

I have saddened forbearing Christ, * and now
many troubles and woes encompass me. * So I
soulfully cry out to you: * O St. Barb'ra, drive
away despondency. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

As we sing now and honor you, * pray for our
salvation, O noble Barbara, * and entreat the Lord
to keep us safe * from all illness and to grant us
mercy and peace. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Theotokion.

In your goodness, O Virgin pure, * heal the
pain and suffering of my sorry soul. * By the

Ὁδὴ ε΄. Φώτισον ἡμᾶς.

Ἁγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἡ θεοειδῆς, ἀρωγὴ σου ἡμῖν γένοιτο, ὡς περ αὖρα ἀναψύξεως σεμνή, πειρασμῶν ἀποσβεννύουσα τὸν καύσωνα.

Ἁγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νόσων χαλεπῶν, καὶ ποικίλων περιστάσεων, καὶ δεινῶν ἐπιβουλῶν καὶ ἀναγκῶν, ἀνωτέρους, ὧς Βαρβάρα ἡμᾶς φύλαττε.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Σκέπη ἀρράγῃς, καὶ προστάτις καὶ ἀντίληψις, καὶ θερμὴ πρὸς τὸν Χριστὸν καταλλαγή, ἡμῖν ἔσο ἐν τῷ βίῳ καλλιπάρθενε.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον.

Ὑψωσον ἡμῶν τὴν διάνοιαν, Πανάμωμε, ἐξ ὑλώδους προσπαθείας μοχθηρᾶς, πρὸς ἀγίας ἀναβάσεις θεοῦ ἔρωτος.

Ὁδὴ Ϛ΄. Τὴν δέησιν ἐκχεῶ.

Ἁγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νοσήματα χαλεπὰ καὶ χρόνια, θεραπεύουσα τῆ σῆ προστασία, τῆς τούτων βλάβης ἡμᾶς ἀνωτέρους, Μεγαλομάρτυς Βαρβάρα διάσωζε, καὶ πρέσβευε τῷ Ποιητῇ, τῶν πταισμάτων ἡμῖν δοῦναι ἄφεσιν.

Ἁγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τὴν δέησιν τῆς ψυχῆς μου πρόσδεξαι, ὡς θυμίαμα εὐῶδες Βαρβάρα, καὶ δυσωδίας παθῶν

brightness of your providence, * save me from the darkness that the passions bring. ^[SD]

Ode v. Sovereign Lord our God.

Saint of God, intercede for us.

May your godly aid * come to us like a refreshing breeze * that extinguishes the burning and the heat * of temptations and afflictions, O all-honored Saint. ^[SD]

Saint of God, intercede for us.

Barbara, we pray * and entreat you to protect us from * epidemics and from terrorist attacks, * from disaster and catastrophe and urgent need. ^[SD]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Be for us in life * an impregnable defensive shield, * helping us and reconciling us to Christ, * holy virgin Martyr Barb'ra, as our patron Saint. ^[SD]

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Theotokion.

Free our intellect * from the passionate attachment to * things material, and raise it to the heights * of the holy love of God, all-holy Virgin pure. ^[SD]

Ode vi. I pour out my supplication.

Saint of God, intercede for us.

Deliver us * and preserve us free of harm * from all serious and chronic diseases, * which you can cure by the grace of the Savior, * as you watch over us, Great Martyr Barbara. * With our Creator intercede * that He grant us forgiveness of all our sins. ^[SD]

Saint of God, intercede for us.

O Saint, accept * the entreaties of my soul * as a sweet smelling incense, O Barb'ra, * and

ἀκαθάρτων, τὴν μολυνθεῖσαν καρδίαν μου
κάθαρον, καὶ τοῦ νοῦς μου τὰς πολλὰς, ἐκτροπὰς
ἐπανόρθωσον δέομαι.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ρυσθῆναί με τῶν ἐν βίῳ θλίψεων, καὶ
παντοίων ἀναγκῶν καὶ κινδύνων, καὶ ψυχικῆς
ἀθυμίας καὶ λύπης, τὸν προσιόντα θερμῶς
τῇ πρεσβείᾳ σου, τὸν σὸν Νυμφίον Ἰησοῦν,
ἐκδυσώπει Βαρβάρα ἐκάστοτε.

*Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

Θεοτοκίον.

Ἰάτρευσον τὴν νοσοῦσαν ψυχὴν μου, μυστικῇ
ἐπισκοπῇ σου Παρθένε, καὶ τὰς τοῦ σώματος
παῦσον ὀδύνας, καὶ τῶν πταισμάτων μοι δώρησαι
ἄφεσιν. Σὺ γὰρ προστάτις μου θερμῇ, καὶ ἐν σοῖ
πεποιθῶς διασώζομαι.

Διάσωσον, Μεγαλομάρτυς Βαρβάρα, τοὺς
σοὺς οἰκέτας, πάσης βλάβης καὶ νοσημάτων καὶ
θλίψεων, καὶ τοῖς θερμῶς σέ καλοῦσιν αἰεὶ βοήθει.

Ἄχραντε, ἡ διὰ λόγου τὸν Λόγον
ἀνερμηνεύτως, ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν τεκοῦσα,
δυσώπησον, ὡς ἔχουσα μητρικὴν παρρησίαν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)*

cleanse my heart, which is sadly polluted * by
sinful passions that wreak of impurity. * And
when my mind is led astray, * I entreat you to set it
aright again. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

O Barbara, * I entreat you fervently * that
each day you pray to Jesus your Bridegroom *
on my behalf, that by your intercession * I be
delivered from hazards of every kind, * and from
the hardships of this life, * and from sorrow and
gloom that afflict my soul. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Theotokion.

O Virgin pure, * by your mystical action *
heal my soul, for it is grievously ailing, * and stop
the crippling pain in my body; * obtain forgiveness
for me for my trespasses. * For I am safe counting
on you, * as my ardent protectress and patroness.
[SD]

Deliver us, your humble servants, from every
assault and danger, * from diseases and troubles,
Great Martyr Barbara, * and ever help us who
fervently call upon you. [SD]

Entreat for us, * O spotless Maiden who gave
birth to the divine Word * inexplicably through a
word in the latter days, * since you indeed * speak
with motherly freedom. [SD]

PRIEST

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and have
mercy.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)*

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ (καὶ μνημονεῦει ὀνομαστί τῶν δι' οὓς ἡ παράκλησις τελεῖται).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιόντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρά σου μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεῆμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the servants of God... (At this time the Priest commemorates those for whom the Paraklesis is sung.)

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ**Κοντάκιον.****ᾠχος β΄.** *Τοῖς τῶν αἱμάτων σου.*

Θαυματουργίαις πολλαῖς διαλάμπουσα,
τῶν νοσημάτων ἐξαίρεις τὸν καύσονα, καὶ τὴν
υἰγιάν βραβεύεις τοῖς πάσχουσι, Παρθενομάρτυς
Βαρβάρα ἐκάστοτε, διό σου τὴν χάριν κηρύττομεν.

*(Δύναται νὰ παραληφθῆ τὸ Ἀντίφωνον καὶ νὰ ψάλλεται
εὐθὺς τὸ Προκείμενον.)*

Ἀντίφωνον Α΄.**ᾠχος δ΄.**

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη, ἀλλ'
αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτὴρ μου. **(δίς)**

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. **(δίς)**

Δόξα.

Ἄγιω Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ
καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ
Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἄγιω Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος
ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς
ζωογονίαν.

Προκείμενον.

Ἵπομένων ὑπέμεινα τὸν Κύριον, καὶ
προσέσχε μοι, καὶ εἰσήκουσε τῆς δεήσεώς μου.
(δίς)

Στίχ. *Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ.*

Ἵπομένων ὑπέμεινα τὸν Κύριον, καὶ
προσέσχε μοι, καὶ εἰσήκουσε τῆς δεήσεώς μου.

CHOIR**Kontakion.****Mode 2.** *In the pools of your blood.*

You are illustrious, working many miracles,
* you take away the burning heat of diseases all, *
and every day you grant health to the suffering, *
O virgin-martyr, our Patron Saint Barbara. * How
great is this grace that you have from God! [SD]

*(The Antiphon may be omitted, in which case we
immediately sing the Prokeimenon.)*

Antiphon I.**Mode 4.**

Since my youth have many passions waged
war against me. O my Savior, nonetheless help me
and save me. **(2)** [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame
by the Lord, for like thatch in fire you will be
completely dried up. **(2)** [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives life,
and through cleansing is lifted and brightened, in a
hidden, sacred manner, by the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of grace
well forth; they irrigate everything created, so that
life be engendered. [SD]

Prokeimenon.

I waited patiently for the Lord, and He heeded
me; and He heard my supplication. **(2)**

Verse: *God is wondrous in His saints.*

I waited patiently for the Lord, and He heeded
me; and He heard my supplication.

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Μᾶρκον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ

Μαρκ ε΄ 24 - 34

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν. Καὶ γυνή τις οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἔτη δώδεκα, καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' ἑαυτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφελθεῖσα, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα, ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ ὅτι Ἐὰν ἄψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ, σωθήσομαι. καὶ εὐθέως ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴται ἀπὸ τῆς μᾶστιγος, καὶ εὐθέως ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγε· Τίς μου ἤψατο τῶν ἱματίων; καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις· τίς μου ἤψατο; καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.

PRIEST

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel according to Mark.

PRIEST

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST

Mk. 5:24-34

At that time, a great crowd followed him and thronged about him. And there was a woman who had had a flow of blood for twelve years, and who had suffered much under many physicians, and had spent all that she had, and was no better but rather grew worse. She had heard the reports about Jesus, and came up behind him in the crowd and touched his garment. For she said, "If I touch even his garments, I shall be made well." And immediately the hemorrhage ceased; and she felt in her body that she was healed of her disease. And Jesus, perceiving in himself that power had gone forth from him, immediately turned about in the crowd, and said, "Who touched my garments?" And his disciples said to him, "You see the crowd pressing around you, and yet you say, 'Who touched me?'" And he looked around to see who had done it. But

ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν ἐπ' αὐτῆ, ἦλθε καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῆ· Θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιῆς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. ᾠχος β'.

Ταῖς τῆς Ἀθληφόρου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

ᾠχος πλ. β'. Ὅλην ἀποθέμενοι.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Νύμφη πανακίρατος, τοῦ Βασιλέως τῆς δόξης, παρθενία λάμπουσα, καὶ στερῆρας ἀθλήσεως τοῖς παλαίσμασιν, ἀληθῶς πέφηνας, Βαρβάρα θεόφρον, διὰ τοῦτό σου δεόμεθα, πάσης στενώσεως καὶ ἐπηρειῶν τοῦ ἀλάστορος, λυμαντικῶν παθήσεων, καὶ φθοροποιῶν τε μολύνσεων, ἀβλαβεῖς συντήρει, ἡμᾶς τοὺς προσιόντας σοι πιστῶς, καὶ τὴν θερμὴν σου βοήθειαν, αἰτοῦντας ἐκάστοτε.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν Ὁρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ

the woman, knowing what had been done to her, came in fear and trembling and fell down before him, and told him the whole truth. And he said to her, "Daughter, your faith has made you well; go in peace, and be healed of your disease." ^[RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the holy Martyr, O Lord of mercy, blot out my many offences. ^[SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offences. ^[SD]

Mode pl. 2. *When the saints deposited.*

Verse: *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.*

Shining with virginity, O godly-minded St. Barb'ra, * and aglow with mighty feats * of your holy martyrdom, * truly you became * the all-pure sacred bride * of the King of glory. * Now with faith we pray to you each day, * seeking your ardent aid * as our Patron Saint, and we say to you: * Preserve us from the obstacles * and from the assaults of the evil one. * Keep us all uninjured * and safe from any terrorist attacks, * from bad infections and from disease, * by the grace that God gave you. ^[SD]

PRIEST

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection

ζωοποιῶ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος Βαρβάρας, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

(Ἀμήν.)

of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, the holy and glorious Great Martyr Barbara, and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ**Ὡδή ζ'. Οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας.**

Ἁγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Βοηθοῦσα μὴ παύση, τοῖς ἐν πόνοις τελοῦσι καὶ περιστάσεσι, καὶ ρῶσιν καὶ ὑγείαν, καὶ ἄφεσιν πταισμάτων, τῇ πρεσβείᾳ σου νέμουσα, Βαρβάρᾳ νύμφῃ Χριστοῦ, τοῖς σὲ ὑμνολογοῦσι.

Ἁγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἡ δοθεῖσά σοι χάρις, ὑπὲρ ἥλιον πᾶσι τῆς προστασίας σου, ἀπλοῦσα τὰς ἀκτίνας, παθῶν τὴν σκοτομήνην, καὶ δεινῶν τὴν ἐπίλυσιν, διασκεδάζει ἀεὶ, Βαρβάρᾳ καλλιμάρτυς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Νεκρωθεῖς τῇ κακίᾳ, ἀρρώσθημασι πλείστοις νῦν κατατρύχομαι, ἀλλ' ὦ Μεγαλομάρτυς, ἐπίφανον ὑπόθεν, τὴν θερμὴν σου ἀντίληψιν, καὶ τῶν πολλῶν μου κακῶν, ρυσθήσομαι ἐν τάχει.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον.

Ὅμβροφόρε νεφέλη, τὸν σωτήριον ὄμβρον σὺ ἐτίσασα, κατάρδυσον τὸν νοῦν μου, ἀύλοτάτοις ρεῖθροις, μητρικῆς σου χρηστότητος, εὐλογημένη Ἁγνή, ἵνα σὲ μεγαλύνω.

Ὡδή η'. Τὸν Βασιλέα τῶν οὐρανῶν.

Ἁγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὑδασι θείοις, τῆς σῆς λαμπρᾶς προμηθείας, τῶν παθῶν ἡμῶν κατάσβυσσον τὴν φλόγα, ἵνα σὲ τιμῶμεν, Βαρβάρᾳ Ἀθληφόρε.

CHOIR**Ode vii. The Servants from Judea.**

Saint of God, intercede for us.

Never cease from providing * your assistance to those who are suffering in pain * or grievous circumstances; * and by your intercession, * O St. Barbara, bride of Christ, * get the forgiveness of sins * for us who sing your praises. [SD]

Saint of God, intercede for us.

You were given divine grace. * Even more than the sun, it extends to everyone * the rays of your protection, * it drives away the dark night * of the passions and rescues us * from life's adversities, * O lovely Martyr Barb'ra. [SD]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

I am dead in my vices * and am worn out by so many pains and illnesses. * I pray you, holy Martyr: * If you will now exhibit * from on high your benevolence, * then I in no time will be * delivered from my hardships. [SD]

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Theotokion.

Lady, you have been likened * to a rain cloud for bearing the rain that saves the world. * With spiritual rivers * of your maternal goodness * irrigate now my intellect, * that I may magnify you, * O ever-blessed Virgin. [SD]

Ode viii. O praise and bless Him.

Saint of God, intercede for us.

Put out the fire * of sinful passions that burn us * with the holy waters of your keen protection, * so that we may honor you, blessed Martyr Barb'ra. [SD]

Ἁγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Γενοῦ μοι Μάρτυς, καταφυγὴ ἐν ἀνάγκαις,
καὶ ἀντίληψις ἐν λυπηροῖς τοῦ βίου, καὶ ἐν τοῖς
κινδύνοις, προπύργιον Βαρβάρα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἐχουσα Μάρτυς, πλουσίαν χάριν θεόθεν,
ἐνεργεῖς ἀεὶ ἐν θαύμασιν ἰάσεις, καὶ δεινῶν
ἐξαίρεις ἡμᾶς τοὺς σοὺς οἰκέτας.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον.

Ἄγνη Παρθένε, καθάγνισον τὴν ψυχὴν μου,
καὶ καταύγασον τὸν νοῦν μου τῇ σῆ δόξῃ, ὡς ἂν
ἐκτινάξω τὸν κάρων τῆς ἀπάτης.

Ὡδὴ θ'. Κυρίως Θεοτόκον.

Ἁγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Σωμάτων ἀσθενείας, καὶ τὰς καχεξίας,
τὰς ἀνιάτους ἰᾶσαι ἐκάστοτε, τῶν προσιόντων
Βαρβάρα τῇ προστασίᾳ σου.

Ἁγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἰσχύν τὴν τοῦ Βελίαρ, θραῦσον Ἀθληφόρε,
τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην καὶ αἵτησαι, τὴν τῶν
πταισμάτων Βαρβάρα ἡμῖν συγχώρησιν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Μεγίστη σου ἡ χάρις, πάντας γὰρ προφθάνεις,
τοὺς προσφωνοῦντας τὴν κλησίν σου ἔνδοξε, καὶ
βοηθείας ὀρέγεις χεῖρα τοῖς πάσχουσι.

Saint of God, intercede for us.

Great Martyr Barb'ra, * in time of need be
my refuge, * and my help in life's distresses and
sorrows, * and a mighty fortress protecting me
from danger. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

Having, O Martyr, * the grace of God in
abundance, * you are known to work miraculous
healings; * and from harm and danger you rescue
us who pray you. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Theotokion.

All-holy Virgin, * since you are pure, make
my soul pure, * and illuminate my mind with your
glory, * so that I may shake off the apathy of error.

[SD]

Ode ix. You are the Theotokos.

Saint of God, intercede for us.

For those who run for refuge * unto your
protection * you cure their bodily illnesses every
day * and their incurable ailments, O Martyr
Barbara. [SD]

Saint of God, intercede for us.

O medal-winner Barb'ra, * crush the devil's
power * and mighty influence over us, and entreat
* the Lord our God to forgive us * our sins and
trespasses. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

Your grace is great, O Barb'ra, * glorious
Great Martyr, * for you are there for us when we
invoke your name. * To those who suffer in pain
you extend a helping hand. [SD]

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον.

Ἵψίστου θεῖε θρόνε, Κεχαριτωμένη, ἀπὸ κοπρίας παθῶν με ἀνύψωσον, πρὸς ἀρετῶν ἀναβάσεις τῆ σῆ χρηστότητι.

Μεγαλυνάρια.

Ἄξιόν ἐστιν ὧς ἀληθῶς, μακαρίζειν σὲ τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον, καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρωσ, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Χαίροις Ἀθληφόρε πανευκλεῆς, παρθένων ἡ δόξα καὶ Μαρτύρων ἡ καλλονή. Χαίροις ἰαμάτων ἡ πολυχεύμων κρήνη, Βαρβάρα τοῦ Σωτῆρος, νύμφη περιδοξε.

Ἄνθος πανευῶδες καὶ εὐθαλές, ἐκ ρίζης φυεῖσα ἀκανθώδους τῆς ἐν Χριστῷ, ὁσμῆς διαπνέεις τὴν εὐωδίαν κόσμῳ, ἀθλήσεως ἀγῶσιν, ὧ καλλιπάρθενε.

Τοῦ πατρὸς λειποῦσα τὸ ἀσεβές, νύμφη ἀνεδείχτης τοῦ Σωτῆρος περικαλλῆς, καὶ αὐτὴ ὡς προίκα πολυὸλβον προσάγεις, ἀθλήσεως τοὺς πόνους, Βαρβάρα ἐνδοξε.

Ἦραν παριδοῦσα νεανικὴν, καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν καταλείψασα ὡς φθαρτά, τὸν Χριστὸν ἐξ ὅλης ἡγάπησας καρδίας, καὶ τούτῳ προσηνέχτης, στερόοις παλαίσμασι.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Theotokion.

O highly favored Maiden, * throne of the Most High God, * in your benevolence raise me up from the depths * and from the dunghill of passions to virtue's soaring heights. [SD]

Megalynaria.

It is truly right to call you blessed, Theotokos, the ever-blessed and all-blameless one and the Mother of our God. [SD]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

We salute you, Barb'ra, and say, Rejoice, * renowned medal-winner, and the glory of virgins maids, * pride and joy of Martyrs, and ever-flowing fountain * of cures and healings, famous * bride of the Savior Christ. [SD]

From a root of thorns did you blossom forth * like a fragrant flower, graceful maiden, and you emit * to the world the fragrance of Christ's divine aroma, * by virtue of your contests, Great Martyr Barbara. [SD]

You forsook your father's impious faith * and became a Christian and a bride of the Savior Christ, * bringing to the Bridegroom the labors of your contests * as an expensive dowry, glorious Barbara. [SD]

Wisely you abandoned prestige and wealth * as being temporal, while despising the spring of youth. * And thus you loved Christ God with all

Πάθη θεραπεύουσα χαλεπά, ἐξαίρετον χάριν
ἐκομίσω παρὰ Χριστοῦ, τὰς λοιμώδεις νόσους
ἐλαύνειν ἀνενδότως, ἐξ ὧν ἡμᾶς τῆς λώβης,
Βαρβάρα φύλαττε.

Πᾶς τις ὁ προστρέχων τῷ σῶ Ναῶ, κομίζεται
τάχος τὰ αἰτήματα συμπαθῶς. Ὅθεν ἡμῶν δέχου
Βαρβάρα τὰς δεήσεις, καὶ πλήρου τὰς αἰτήσεις,
ἐκδυσωποῦμέν σε.

Πᾶσαι τῶν Ἀγγέλων αἱ στρατιαί, Πρόδρομε
Κυρίου, Ἀποστόλων ἡ δωδεκάς, οἱ Ἅγιοι Πάντες,
μετὰ τῆς Θεοτόκου, ποιήσατε πρεσβείαν, εἰς τὸ
σωθῆναι ἡμᾶς.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι
καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ
ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω
τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω

your heart, O Barb'ra, * and by martyric contests
offered yourself to Him. [SD]

You received extraordinary grace from
Christ, * to treat chronic illness and to cure serious
disease, * and to drive away epidemics and
contagion. * From these will you protect us, Great
Martyr Barbara. [SD]

Everyone who comes to your church and
prays * receives grace and mercy and a quick
answer to his prayer. * Therefore we implore
you, receive our supplications * and grant us our
petitions, Barb'ra our Patron Saint. [SD]

Join the Theotokos, all you arrays * of angelic
powers, honored Forerunner of the Lord, * holy
Twelve Apostles * and all the Saints together, *
and pray for our salvation, and intercede for us. [SD]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have
mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be
Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done,

τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον.
Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς
ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκης
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ
ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

ᾠχος πλ. β΄.

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· πάσης
γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, ταύτην σοι τὴν
ἰκεσίαν ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ προσφέρομεν·
Ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα.

Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποίθαμεν,
μὴ ὀργισθῆς ἡμῖν σφόδρα, μηδὲ μνησθῆς τῶν
ἀνομιῶν ἡμῶν, ἀλλ' ἐπίβλεψον καὶ νῦν ὡς
εὐσπλαγχνος, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν
ἡμῶν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς
σου, πάντες ἔργα χειρῶν σου, καὶ τὸ ὄνομά σου
ἐπικεκλήμεθα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην ἄνοιξον
ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόκε· ἐλπίζοντες εἰς σέ,
μὴ ἀστοχήσωμεν· ρυσθείημεν διὰ σοῦ τῶν
περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία, τοῦ γένους τῶν
Χριστιανῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

on earth as it is in heaven. Give us this day our
daily bread; and forgive us our trespasses, as we
forgive those who trespass against us. And lead us
not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and
the glory, of the Father and of the Son and of the
Holy Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

CHOIR

Amen.

Mode pl. 2.

Have mercy on us, Lord have mercy on us.
For with nothing to say in our own defense, we
sinners offer this supplication to you our Master.
Have mercy on us. [SD]

Glory.

Lord have mercy on us, for in You we trust.
Be not enraged with us greatly, nor remember
our iniquities. But look upon us now, being
compassionate, and deliver us from our enemies.
For You are our God, and we Your people, all
of us the work of Your hands, and now we have
invoked Your name. [SD]

Both now. **Theotokion.**

Open the gate of compassion for us, O blessed
Theotokos. For hoping in you, let us not fail
in our aim. Through you may we be delivered
from adversities. For you are the salvation of the
Christian race. [SD]

PRIEST

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and have
mercy.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν, ἀπὸ ὀργῆς, λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου καὶ αἰφνιδίου θανάτου· ὑπὲρ τοῦ ἴλεων, εὐμενῆ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόανθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι καὶ διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργὴν καὶ νόσον τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην, καὶ ρύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακρὰν· καὶ ἴλεως, ἴλεως γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα, ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἐλεήμων γὰρ καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμόμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίας τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the protection of this holy church, this city and every city and land, from wrath, famine, pestilence, earthquake, flood, fire, sword, foreign invasions, civil strife, and accidental death. That our good and loving God may be merciful, gracious and favorable to us by turning and keeping from us all wrath and sickness, and deliver us from His just rebuke, and have mercy on us.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray that the Lord our God may hear the prayer of us sinners, and have mercy on us.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

Hear us, O God our Savior, the hope of all those who live everywhere on earth and those far out at sea or in the air. Be gracious toward our sins, Master, and have mercy on us.

For you are a merciful and loving God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Glory to You, our God. Glory to You.

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John

Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος Βαρβάρας, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

ΧΟΡΟΣ

ᾠχος β΄. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.

Μάρτυς Ἀθληφόρε τοῦ Χριστοῦ, ἔνδοξε Βαρβάρα θεόφρον, ἀξιοθαύμαστε, πάσης περιστάσεως, δεινῆς ἀπάλλαξον, καὶ κινδύνων καὶ θλίψεων, τῶν ἐπερχομένων, τοὺς τὴν σὴν ἀντίληψιν, ἐπιζητοῦντας θερμῶς. Σὺ γὰρ βοηθὸς ἐν ἀνάγκαις, καὶ πρὸς τὸν Χριστὸν μεσιτεία, πέλεις τῶν πιστῶς ἀνευφημούντων σε.

Δέσποινα πρόσδεξαι, τὰς δεήσεις τῶν δούλων σου, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἀπὸ πάσης ἀνάγκης καὶ θλίψεως.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ ἀνατίθημι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Δίστιχον.

*Βαρβάρα, Γεράσιμον τὸν σέ ὑμνοῦντα
Πάσης ὀδύνης ἐκλύτρωσαι ἐν τάχει.*

the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, the holy and glorious Great Martyr Barbara, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

CHOIR

Mode 2. *Joseph took You down.*

Godly-minded virgin martyr saint, * admirable, glorious Barb'ra, the medaled athlete of Christ, * earnestly we seek your aid, and we entreat you and pray: * Keep us safe from calamity, * from danger and trouble, * and from all adversity we may encounter in life. * For we count on you to assist us, * and to intercede with the Master * for us who extol you as our patron Saint. [SD]

Lady, receive the supplications of your servants, and rescue us from all necessity and affliction. [SD]

O Mother of God, I have committed my every hope wholly unto you. Keep me under your shelter. [SD]

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)

Couplet.

*O Barbara, pray to the Lord, to forgive me,
the angelonymous sinner,
who dared to translate this.*